



Sendai New Philharmonic Orchestra

かいほうげん

増刊号

<http://jurassic.fool.jp/sendainewphil/>

Apr.7,2020

ドイツ語講座Ⅳ マラーの交響曲第7番の書き込み

Anmerkungen

- 交響曲第7番のスコアに登場するドイツ語を、アルファベット順に並べました。
「初出」は、最初に出てくる楽章/小節数です。
- 意味の取り違いや不明瞭な表現があったとすれば、それは全て翻訳者の無知に起因するものです。
広い心をもってご容認ください。

© Juraβic@kaihougen

	表記	訳	初出	パート
A	aber fließender als zu Anfang	しかし、頭と同じく流れるように	1/32	all
	aber immer noch in Halben	しかし常にまだ二分音符単位で	5/157	all
	Allmählich drängend	しだいにせきたてられるように	1/365	all
	allmählich etwas fließender	しだいにいくらか流れるように	3/20	all
	am Griffbrett	指板のそばで	4/89	vn
	Aufgeregt	激して	4/320	all
B	Behaglich	なごやかに	5/56	all
	bogen wechseln	弓を変えて	1/510	vn
	Breit	ゆったりと	1/512	all
D	Den Posaunen Zeit lassen	トロンボーンは急がないで	1/507	all
	Den Violinen Zeit lassen	ヴァイオリンは急がないで	1/479	all
	deutlich	はっきりと	2/339	vn
	Die Halben sind im Verlaufe der Tempobeschleunigung gleich den Vierteln des 4/4 Taktes im ersten Tempo geworden	二分音符はテンポが速くなるにしたがって最初のテンポの4/4拍子の四分音符と同じ長さになる	5/267	all
	Diese 2 Takte wieder flott	この2小節は再び陽気に	5/239	all
	Drängend	せきたてられるように	1/30	all
	Dämpfer ab !	弱音器を外せ !	1/322	str
E	Ein wenig fließender(ganz unmerklich)	少し流れるように (全く気づかれないように)	5/220	all
	Etwas anhaltend	いくらか音を持続して	4/89	all
	Etwas drängend	いくらかせきたてられるように	2/24	all
	Etwas eilend	いくらか急いで	5/332	all
	etwas feirelich. Prachtvoll	いくらか厳かに、堂々と	5/539	all
	Etwas flotter	いくらか陽気に	3/54	all

	表記	訳	初出	パート
	Etwas gemessener(wie vorher)	いくらか落ち着いて (前のように)	1/298	all
	Etwas weniger langsam, aber immer sehr gemessen	いくらか遅くなるのを控えて、しかし常に落ち着いて	1/19	all
	Etwas zurückhaltend	いくらかテンポを落として	1/539	all
F	Feierlich(Noch etwas mäßiger)	荘厳に (まだいくらかゆっくりと)	5/506	all
	Fließend	流れるように	1/354	all
	Fließend, aber nicht schnell; in den Anfangstakten noch etwas zögernd	流れるように、しかし速くなく ; 始めの数小節ではまだいくらか躊躇して	3/1	all
	Flott	陽気に	1/136	all
	flüchtig	すばやく	2/213	fl
	Frisch	活発に	1/487	all
G	Ganz zurückhaltend	しっかりテンポを落として	1/193	all
	Gehalten	音の長さを保って	1/330	all
	Gemessener	落ち着いて	1/257	all
	Gemütlich	のんびりと	5/312	all
	gestrichen	弾いて	5/40	str
	gewöhnliche Schlägel	通常のバチ	1/220	timp
	Griffbrett	指板	4/55	vn
	großer Ton	大きな音で	1/2	t.hr
	großer Ton, aber weich geblasen	大きな音で、しかし柔らかく演奏して	1/340	tb
	großer markiger Strich!	大きな力のある奏法!	5/15	str
H	Halbe wie die Viertel des Tempo I	二分音符は Tempo I の四分音符の長さ	5/268	all
	hervortretend	際立たせて	1/278	ca
	Holzschlägel	木製のバチ	3/293	tim
I	Im erreichten Tempo weiter (also schneller als des erste Mal)	先に行きついたテンポで (だから 1 回目より速く)	5/342	all
	Immer die gleichen Halben	常に同じ二分音符単位で	5/202	all
	immer etwas stärker als die Oboe	常にオーボエよりいくらか強く	2/13	cl
	Immer noch Tempo II	常にまだ Tempo II で	5/120	all
	immer schnell abdämpfen	常にすばやく音を弱くして	3/1	tim
K	keine Betonung	アクセントなしで	2/111	tim
	klagend	訴えかけるように	3/39	fl
	klingen lassen!	響かせて!	2/341	tt
	kreischend	鋭く	3/398	ob
	kurz	短く	3/294	all
	kurz gestoßen	短く弾いて	5/197	str
	kurz gestrichen	短く弾いて	5/89	str

	表記	訳	初出	パート
L	Lange halten	長く音を保って	5/52	all
	Langsam	ゆっくりと	1/1	all
	Langsam aber nicht mehr schleppend	ゆっくりだが、決してのろのろせず	1/356	all
M	Leidenschaftlich	情熱的に	1/362	all
	melancolisch	憂鬱に	4/89	vn
	mit Aufschwung	高揚感をもって	4/1	str
	mit Bravour	勇気をもって	5/1	tim
	mit Dämpfer	弱音器をつけて	1/195	str
	mit Schwammschlägel	柔らかいばちで	2/341	cym
	mit beiden Händen	両手で	5/350	glo
	mit dem Bogen geschlagen	弓で弾く	5/144	str
	Mit großem Scwung	活気にあふれて	1/118	vn
	N	NACHTMUSIK	夜の音楽	4/1
Noch etwas gemessener (shon allmählich ins Tempo I übergehen, aber besser immer Halbe)		まだいらか落ち着いて (すでにだんだん Tempo I に 移行しているが、常に二分音符単位で)	5/168	all
Nicht eilen		急がないで	1/188	all
Nicht eilen, sehr gemöchlich		急がないで、非常に落ち着いて	2/83	all
nicht eine Oktave höhe spielen		1 オクターブ高くは弾かない	2/121	cb
Nicht schleppen		のろのろしないように	1/27	all
nicht teilen		(パートを) 分けしないで	5/106	vc
nicht zurückhalten		テンポを落とさないで	5/6	tim
Noch etwas langsamer (Graziosissimo, beinahe Menuett)		まだいらかゆっくり (グラツィオーシシモ、ほとん どメヌエツト)	5/422	aii
O		offen	開いて	1/415
	ohne Dämpfer	弱音器を外して	1/195	str
	ohne Nachschläge	後打音なしで	2/13	ob
	Ohne jede Cäsur	切れ目なしで	5/516	all
R	recht gemessen	非常に落ち着いて	5/210	all
S	Schalltr. auf	ベルアップ	1/179	ob,cl
	Schattenhaft	影のように	3/1	all
	schwungvoll	活気にあふれて	4/135	vn
	sehr ausdrucksvoll u. hervortretend	非常に表情豊かに、そして際立たせて	2/164	ob
	Sehr breit	非常にゆったりと	1/317	all
	Sehr feirelich Noch mehr zurückhaltend	非常に荘厳に、まだあまりテンポを落とさず	1/313	all
	Sehr gehalten	非常に音を保って	1/304	all

	表記	訳	初出	パート
	Sehr gemessen	非常に落ち着いて	2/295	all
	sehr hervortretend	非常に際立たせて	1/24	tb
	sehr weich	非常に柔らかく	1/352	tb
	sehr weich geblasen	非常に柔らかく演奏して	1/310	hr
	sich Zeit lassen !	急がないで !	1/479	vn
	spring. Bog.	弓を飛ばして	3/56	st
	stark hervortretend	力強く際立たせて	1/24	vn
	Steigernd	強調して	4/138	all
	stets etwas hervortretend	いつもいづらか際立たせて	3/192	fg
	strahlend	晴れやかに	5/506	tp
	Strich für Strich	一音一音ていねいに	5/49	vn
T	Tempo der Einleitng	はじめのテンポで	1/338	all
U	übergehen ins Tempo I	Tempo I に移行する	5/188	all
	Unmerklich drägend	気づかれないほどせきたてられるように	5/261	all
V	verklingend	音を消して	2/2	hr
	Violinen und Violen im Tempo weiter	ヴァイオリンとヴィオラはさらにテンポで	3/471	all
	Von hier an Tempo	ここからはテンポで	1/483	all
	Von hier an(unmerklich) drägend	ここから (気づかれないほど) せきたてられるように	1/39	all
	Vorschlag so schnell als möglich und vor dem Taktteil	前打音は出来る限り速く拍の前で	2/203	cl
	Vorschläge so schnell als möglich	前打音は出来る限り速く	2/20	fl
	Vorschlag so schnell als möglich(und immer vor dem betreffenden Taktteil)	前打音は出来る限り速く (そして常にその拍の前で)	5/31	ob
	Vorschläge vor dem Taktteil und sehr schnell	前打音は拍の前で出来る限り速く	2/163	ob,cl
W	Wie Vogelstimmen	鳥の声のように	2/319	fl
	Wie voreher(eben so plözlich)	前のように (同じように突然に)	3/188	aii
	Wieder	再び	1/212	all
	Wieder etwas bewegter, aber gemessen, wie vorhin	再びいづらか動きを持って、しかし前のように落ち着いて	1/258	all
	Wieder ins Tempo übergehend	再びテンポに移行する	1/400	all
	Wieder wie am Anfang	再び頭のように	3/261	all
	Wieder wie vorher(plözlich)	再び前のように (突然に)	5/446	all
	Wieder wie zu Anfang(nicht eilen)	再び頭のように (急がないで)	3/293	all
	Wild	荒々しく	3/417	all
Z	zart hervortretend	柔らかく際立たせて	4/8	hr
	Ziemlich ruhich	かなり静かに	1/266	all